



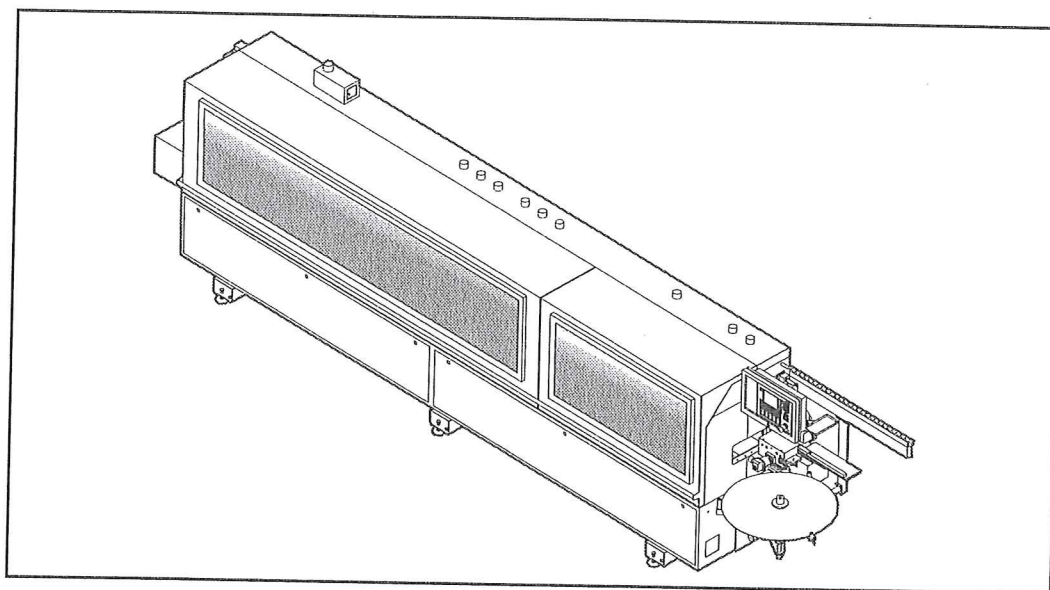
Olimpic K 1000 T-F  
AH /112152

ORIGINALI  
IT  
DE

**ISTRUZIONI PER L'USO E MANUTENZIONE**  
**BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG**

# Olimpic K 1000

**BORDATRICE CON AVANZAMENTO A CATENA**  
**KANTENANLEIMMASCHINE MIT KETTENBANDVORSCHUB**



COD. SCM:0000507765F

ED. 06/05

## 1- ALLGEMEINES

1.1- Bedeutung des Handbuchs.....	S. 1.2
1.2- Anmerkungen zum Durchlesen.....	S. 1.4
1.3- "Zustand Maschine abgeschaltet" und "Autorisierte Bediener für Betrieb und Wartung".....	S. 1.4
1.4- Abkürzungen.....	S. 1.6
1.5- Glossar.....	S. 1.8
1.6- Garantie.....	S. 1.8
1.7- Vorbehaltene Rechte (Copyright).....	S. 1.8

## 2- TECHNISCHE BESCHREIBUNG

2.1- Identifizierung des Herstellers.....	S. 2.2
2.2- Technischer Kundendienst.....	S. 2.2
2.3- Bezeichnung und Identifizierung der Maschine.....	S. 2.4
2.4- Beschreibung der Modelle und Abmessungen.....	S. 2.6
2.5- Bezeichnung der Hauptbestandteile.....	S. 2.8
2.6- Arbeitsaggregate.....	S. 2.12
2.7- Zubehör.....	S. 2.20
2.8- Technische Daten.....	S. 2.22
2.9- Vorgesehene Anwendung.....	S. 2.26
2.10- Unzulässige Anwendung.....	S. 2.26
2.11- Bearbeitungsphasen.....	S. 2.28
2.12- Für die Bearbeitung verwendete Produkte.....	S. 2.28

## 3- TRANSPORT UND BEWEGUNG

3.1- Transport der Maschine.....	S. 3.2
3.2- Verpackung.....	S. 3.2
3.3- Allgemeine Hinweise.....	S. 3.4
3.4- Bewegung der maschine (verpackung "sockel").....	S. 3.6
3.5- Bewegung der maschine (verpackung auf palette oder in kiste).....	S. 3.8
3.6- Auspacken der Maschine.....	S. 3.10
3.7- Bewegung der ausgepackten Maschine.....	S. 3.10

## 4- EINBAU

4.1- Aufstellung der Maschine.....	S. 4.2
4.2- Anschluss an die Absauganlagen.....	S. 4.4
4.3- Elektrischer Anschluss.....	S. 4.6
4.4- Pneumatischer Anschluss.....	S. 4.10
4.5- Reinigung.....	S. 4.12
4.6- Prüfung der richtigen Drehrichtung der Motoren.....	S. 4.14
4.7- Einlagerung.....	S. 4.16

**1- GENERALITÀ**

1.1- Importanza del manuale .....	pag. 1.3
1.2- Note di consultazione .....	pag. 1.5
1.3- "Stato macchina spenta" e "Operatori autorizzati all'uso e alla manutenzione" .....	pag. 1.5
1.4- Abbreviazioni .....	pag. 1.7
1.5- Glossario .....	pag. 1.9
1.6- Garanzia .....	pag. 1.9
1.7- Diritti riservati (copyright) .....	pag. 1.9

**2- DESCRIZIONE TECNICA**

2.1- Identificazione del fabbricante .....	pag. 2.3
2.2- Assistenza tecnica .....	pag. 2.3
2.3- Denominazione e identificazione della macchina .....	pag. 2.5
2.4- Descrizione dei modelli e dimensioni .....	pag. 2.7
2.5- Descrizione dei componenti principali .....	pag. 2.9
2.6- Gruppi operatori .....	pag. 2.13
2.7- Accessori .....	pag. 2.21
2.8- Dati tecnici .....	pag. 2.23
2.9- Uso previsto .....	pag. 2.27
2.10- Uso non consentito .....	pag. 2.27
2.11- Fasi di lavorazione .....	pag. 2.29
2.12- Prodotti utilizzati per la lavorazione .....	pag. 2.29

**3- TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE**

3.1- Trasporto della macchina .....	pag. 3.3
3.2- Imballo .....	pag. 3.3
3.3- Avvertenza generali .....	pag. 3.5
3.4- Movimentazione della macchina (imballo "zoccoli") .....	pag. 3.7
3.5- Movimentazione della macchina (imballo in pallet o cassa) .....	pag. 3.9
3.6- Sballaggio della macchina .....	pag. 3.11
3.7- Movimentazione della macchina disimballata .....	pag. 3.11

**4- INSTALLAZIONE**

4.1- Posizionamento della macchina .....	pag. 4.3
4.2- Collegamento agli impianti di aspirazione .....	pag. 4.5
4.3- Collegamento elettrico .....	pag. 4.7
4.4- Collegamento pneumatico .....	pag. 4.11
4.5- Pulizia .....	pag. 4.13
4.6- Verifica del corretto senso di rotazione dei motori .....	pag. 4.15
4.7- Magazzinaggio .....	pag. 4.17

## 5- SICHERHEIT

5.1- Allgemeine Sicherheitshinweise.....	S. 5.2
5.2- Allgemeine Hinweise zu den Werkzeugen.....	S. 5.2
5.3- Bezugsrichtlinien und -normen.....	S. 5.4
5.4- Angewendete Sicherheitssysteme.....	S. 5.6
5.4.1- Feste Schutzvorrichtungen.....	S. 5.6
5.4.2- Bewegliche Schutzvorrichtungen.....	S. 5.8
5.4.3- Sicherheitsvorrichtungen.....	S. 5.8
5.4.4- Notstopp-Vorrichtungen.....	S. 5.10
5.5- Restrisiken der Maschine.....	S. 5.12
5.6- Restrisiken der Arbeitsaggregate mit Werkzeugen.....	S. 5.16
5.7- Sicherheitssignale.....	S. 5.20
5.7.1- Signale zur Information.....	S. 5.24
5.8- Persönliche Schutzausrüstung (PSA).....	S. 5.26
5.9- Sicherheitsdokumente der Produkte.....	S. 5.28
5.10- Lärm.....	S. 5.30

## 6- STEUERUNGS- UND ANZEIGEVORRICHTUNGEN

6.1- Elektrische Steuer- und Anzeigevorrichtungen.....	S. 6.2
6.1.1- Elektrischer Hauptschalter.....	S. 6.2
6.1.2- Steuer- und Kontrolltafel (Standard).....	S. 6.4
6.1.3- Steuer- und Kontrolltafel mit ORION 200 Grafikterminal.....	S. 6.12
6.1.4- Taste für den Notstopp (Ausgabebereich).....	S. 6.12
6.1.5- Anzeigevorrichtungen an der Druckbrücke.....	S. 6.14
6.2- Pneumatische Vorrichtungen zur Steuerung und Anzeige.....	S. 6.14
6.3- Sonstige Vorrichtungen zur Steuerung und Anzeige.....	S. 6.14

## 7- GRAFIKTERMINAL

Inhaltsverzeichnis.....	S. 7.2
-------------------------	--------

## 8- EINSTELLUNGEN UND WARTUNG

8.1- Allgemeine Hinweise.....	S. 8.2
8.2- Hauptbestandteile der Maschine und Arbeitsaggregate.....	S. 8.2
8.3- Grundgestell der Maschine.....	S. 8.4
8.3.1- Ordentliche Wartungseingriffe.....	S. 8.4
8.4- Vorschubkette.....	S. 8.8
8.4.1- Ordentliche Wartungseingriffe.....	S. 8.8
8.4.2- Außerordentliche Wartungseingriffe.....	S. 8.8
8.5- Obere Druckbrücke.....	S. 8.12
8.5.1- Feineinstellung und Einstellungen.....	S. 8.12
8.6- Plattenhalterungsschiene.....	S. 8.14
8.6.1- Feineinstellung und Einstellungen.....	S. 8.14
8.6.2- Außerordentliche Wartungseingriffe.....	S. 8.14

**5- SICUREZZA**

5.1- Avvertenze generali di sicurezza .....	pag. 5.3
5.2- Avvertenze generali relative agli utensili .....	pag. 5.3
5.3- Direttive e Norme di riferimento.....	pag. 5.5
5.4- Sistemi di sicurezza adottati .....	pag. 5.7
5.4.1- Protezioni fisse.....	pag. 5.7
5.4.2- Protezioni mobili.....	pag. 5.9
5.4.3- Dispositivi di sicurezza .....	pag. 5.9
5.4.4- Dispositivi di arresto di emergenza.....	pag. 5.11
5.5- Rischi residui della macchina .....	pag. 5.13
5.6- Rischi residui dei gruppi operatori con utensili.....	pag. 5.17
5.7- Segnaletica di sicurezza.....	pag. 5.21
5.7.1- Segnaletica di informazione.....	pag. 5.25
5.8- Dispositivi di protezione individuale (DPI).....	pag. 5.27
5.9- Schede di sicurezza dei prodotti.....	pag. 5.29
5.10- Livello di rumore.....	pag. 5.31

**6- DISPOSITIVI DI COMANDO E SEGNALAZIONE**

6.1- Dispositivi elettrici di comando e segnalazione .....	pag. 6.3
6.1.1- Interruttore elettrico generale .....	pag. 6.3
6.1.2- Quadro di comando e controllo (standard).....	pag. 6.5
6.1.3- Quadro di comando e controllo con terminale grafico ORION 200.....	pag. 6.13
6.1.4- Pulsante per l'arresto di emergenza (zona scarico).....	pag. 6.13
6.1.5- Dispositivi di segnalazione sul pressore.....	pag. 6.15
6.2- Dispositivi pneumatici di comando e segnalazione .....	pag. 6.15
6.3- Altri dispositivi di comando e segnalazione.....	pag. 6.15

**7- TERMINALE GRAFICO**

Indice.....	pag. 7.3
-------------	----------

**8- REGOLAZIONI E MANUTENZIONI**

8.1- Avvertenze generali.....	pag. 8.3
8.2- Componenti principali della macchina e gruppi operatori.....	pag. 8.3
8.3- Base macchina.....	pag. 8.5
8.3.1- Manutenzione ordinaria.....	pag. 8.5
8.4- Cingolo di traino .....	pag. 8.9
8.4.1- Manutenzione ordinaria.....	pag. 8.9
8.4.2- Manutenzione straordinaria.....	pag. 8.9
8.5- Pressore superiore.....	pag. 8.13
8.5.1- Messa a punto e regolazioni.....	pag. 8.13
8.6- Spalla di sostegno pannelli .....	pag. 8.15
8.6.1- Messa a punto e regolazioni.....	pag. 8.15
8.6.2- Manutenzione straordinaria.....	pag. 8.15

<b>ENTFORMUNGSMITTELSATZ AA</b>	S. AA.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>BEGRADIGER RT-E</b>	S. RTE.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>AUFLEIMER VC/1000</b>	S. VC1.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>KAPPSÄGE K-SEL</b>	S. NTK.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>BESCHNEIDEINHEIT KANTER RI/1000</b>	S. RI1.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>BESCHNEIDEINHEIT RSK</b>	S. RFK.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>PROFILAGGREGAT ROUND K</b>	S. RNK.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>TOUPIE K-100</b>	S. TPK.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>KANTENABSCHABER RS8</b>	S. RS8.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>KANTENABSCHABER RAS/1000</b>	S. RA1.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>LEIMABSCHABER RCL</b>	S. RCL.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>BÜRSTEN SPN</b>	S. SPN.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>BÜRSTEN SPKO</b>	S. SPK.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>FEINZIEHKLINGENAGGREGAT SFB</b>	S. SFB.2
Inhaltsverzeichnis.....	
<b>KANTENHEIZAGGREGAT ID/3000</b>	S. ID3.2
Inhaltsverzeichnis.....	

<b>ANTI-ADESIVIZZANTE AA</b>	
Indice.....	pag. AA.3
<b>RETTIFICATORE RT-E</b>	
Indice.....	pag. RTE.3
<b>INCOLLATORE VC/1000</b>	
Indice.....	pag. VC1.3
<b>INTESTATORE K-SEL</b>	
Indice.....	pag. NTK.3
<b>REFILATORE INCLINABILE RI/1000</b>	
Indice.....	pag. RI1.3
<b>REFILATORE RSK</b>	
Indice.....	pag. RFK.3
<b>ARROTONDATORE ROUND K</b>	
Indice.....	pag. RNK.3
<b>TOUPIE K-100</b>	
Indice.....	pag. TPK.3
<b>RASCHIABORDO RS8</b>	
Indice.....	pag. RS8.3
<b>RASCHIABORDO RAS/1000</b>	
Indice.....	pag. RA1.3
<b>RASCHIACOLLA RCL</b>	
Indice.....	pag. RCL.3
<b>SPAZZOLE SPN</b>	
Indice.....	pag. SPN.3
<b>SPAZZOLE SPKO</b>	
Indice.....	pag. SPK.3
<b>SUPERFINITORE SFB</b>	
Indice.....	pag. SFB.3
<b>RAVVIVATORE BORDO ID/3000</b>	
Indice.....	pag. ID3.3

## 9- ANWENDUNG UND BETRIEB

9.1- Von den Bedienern und den Wartungsarbeitern eingenommene Plätze .....	S. 9.2
9.2- Arten des Halts .....	S. 9.4
9.2.1- Normaler Stopp .....	S. 9.4
9.2.2- Not-Aus .....	S. 9.6
9.2.3- Einschalten nach einem Not-Aus .....	S. 9.8
9.3- Kontrollen vor dem Einschalten .....	S. 9.10
9.4- Einschalten der Maschine und Beginn des Bearbeitungszyklus .....	S. 9.12

## 10- WARTUNG

10.1- Allgemeine Hinweise .....	S. 10.2
10.2- Ordentliche Wartungseingriffe (Zusammenfassung) .....	S. 10.2
10.3- Außerordentliche Wartungseingriffe .....	S. 10.4

## 11- FEHLER, URSACHEN UND ABHILFEN

11.1- Allgemeine Hinweise .....	S. 11.2
11.2- Störungen, Ursachen und Abhilfen mechanischer Art .....	S. 11.2
11.3- Störungen, Ursachen und Abhilfen elektrischer Art .....	S. 11.4

## 12- VERSCHROTTUNG

12.1- Allgemeine Hinweise .....	S. 12.2
---------------------------------	---------

## 13- ANLAGEN

13.1- Allgemeine Hinweise .....	S. 13.2
13.2- Layout der Maschine .....	S. 13.2
13.3- Schaltschema .....	S. 13.2
13.4- Pneumatikschema .....	S. 13.2
13.5- Ersatzteilkatalog .....	S. 13.2
13.6- Handbücher der zugekauften Bestandteile .....	S. 13.2



**9- USO E FUNZIONAMENTO**

9.1- Posti occupati dagli operatori addetti e dai manutentori.....	pag. 9.3
9.2- Modi di arresto.....	pag. 9.5
9.2.1- Arresto normale.....	pag. 9.5
9.2.2- Arresto di emergenza.....	pag. 9.7
9.2.3- Accensione dopo un arresto di emergenza.....	pag. 9.9
9.3- Controlli prima dell'accensione.....	pag. 9.11
9.4- Accensione della macchina e inizio del ciclo di lavorazione.....	pag. 9.13

**10- MANUTENZIONE**

10.1- Avvertenze generali.....	pag. 10.3
10.2- Manutenzione ordinaria (scheda riassuntiva).....	pag. 10.3
10.3- Manutenzione straordinaria.....	pag. 10.5

**11- ANOMALIE CAUSE E RIMEDI**

11.1- Avvertenze generali.....	pag. 11.3
11.2- Anomalie, cause e rimedi di carattere meccanico.....	pag. 11.3
11.3- Anomalie, cause e rimedi di carattere elettrico.....	pag. 11.5

**12- DEMOLIZIONE**

12.1- Avvertenze generali.....	pag. 12.3
--------------------------------	-----------

**13- ALLEGATI**

13.1- Avvertenze generali.....	pag. 13.3
13.2- Lay out della macchina.....	pag. 13.3
13.3- Schema elettrico.....	pag. 13.3
13.4- Schema pneumatico.....	pag. 13.3
13.5- Catalogo delle parti di ricambio.....	pag. 13.3
13.6- Manuali di componenti da commercio.....	pag. 13.3

## 2.4- DESCRIZIONE DEI MODELLI E DIMENSIONI

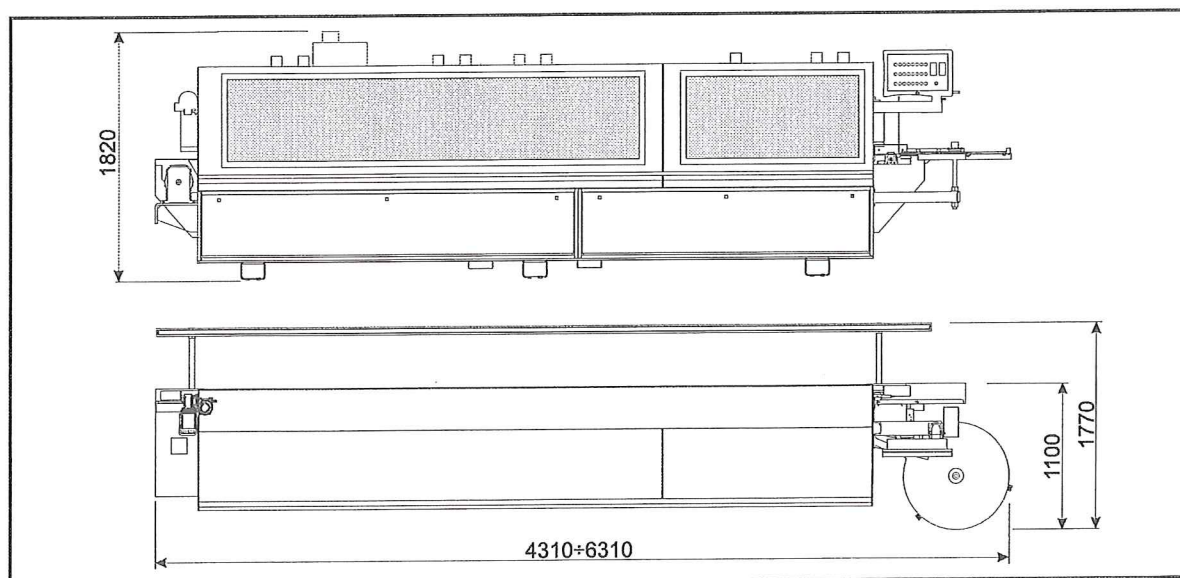
Modelli: **A - C - E - F - T-C - T-E - ER - T-F - T-ERL - T-ERS.**

La composizione dei modelli varia a seconda del tipo di lavorazione e finitura che si vuole realizzare sul pannello e del materiale da lavorare.

Le differenze strutturali riguardano esclusivamente la lunghezza del basamento e, quindi, lo spazio disponibile per montare i diversi gruppi operatori. Le caratteristiche tecnologiche di lavorazione sono le medesime per tutti i modelli, mentre variano la lunghezza, il peso ed il baricentro.

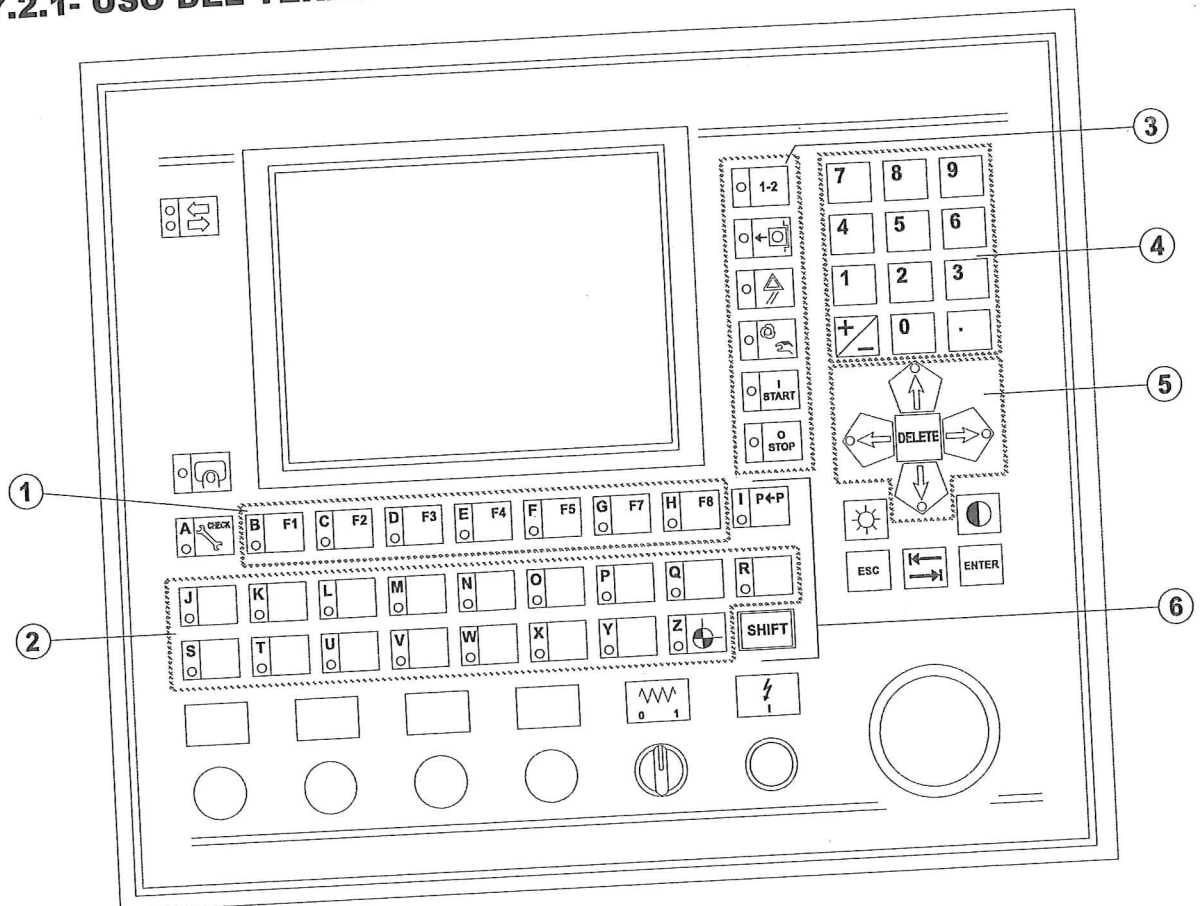
I gruppi operatori montati sui diversi modelli sono elencati nel **par.2.6.**

Mod.	Lunghezza totale
<b>A</b>	4310
<b>C</b>	4310
<b>E</b>	4510
<b>F</b>	5110
<b>T-C</b>	5110
<b>T-E</b>	5110
<b>ER</b>	5510
<b>T-F</b>	5510
<b>T-ERL</b>	6310
<b>T-ERS</b>	6310



## 7.2- DESCRIZIONE DEL TERMINALE

### 7.2.1- USO DEL TERMINALE



1	<p><b>Tasti funzione F1÷F7</b> La loro funzione varia a seconda della pagina nella quale ci si trova. Spia accesa: tasto abilitato.</p>
2	<p><b>Tasti di selezione dei gruppi operatori</b> Permettono di selezionare/deselezionare i gruppi operatori presenti nella macchina. Spia spenta: gruppo non selezionato. Spia lampeggiante: gruppo selezionato. Spia accesa: gruppo in lavorazione.</p>
3	<p><b>Tasti di funzione statica</b> Permettono di eseguire i comandi PASSAGGIO, VUOTO MACCHINA, RESET, AUTOMATICO, START LAVORAZIONE e STOP LAVORAZIONE (v.par.7.2.2).</p>
4	<p><b>Tastiera numerica</b> Permette la scrittura di numeri nei vari campi del video.</p>
5	<p><b>Tasti freccia</b> Permettono di spostarsi da un campo all'altro del video.</p>
6	<p><b>Tastiera</b> Permette la scrittura di lettere nei campi del video abilitati. Per abilitare i tasti lettera è necessario tenere premuto il tasto <b>SHIFT</b>. Lo spazio viene ottenuto premendo <b>SHIFT+FRECCIA</b>.</p>